

Rn.8

(一) Noch weiter **führt** das Argument, dass nicht nur die Grundrechtsordnung, sondern auch die Privatrechtsordnung eine ausdifferenzierte Stufenordnung von Schutzmechanismen gegen exzessive Beeinträchtigungen kennt.

這個論點更進一步地指出，不僅基本權利秩序，私法秩序也擁有一套針對過度侵害的精細分層保護機制

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. noch weiter 更進一步的 2. nicht nur...sondern 不僅...也 3. von Schutzmechanismen 由保護機制組成的，修飾 Stufenordnung，介詞片語。 4. gegen exzessive Beeinträchtigungen，對抗過度侵害的，介詞片語	1. die Grundrechtsordnung (n.) 基本權利秩序 2. die Privatrechtsordnung (n.) 私法秩序 3. ausdifferenziert (a.) 區分明確的、精細分層的 4. die Schutzmechanismen (n. p) 保護機制 5. die Beeinträchtigung 侵害、損害、妨礙 6. kennen (v.) 了解、此指具有。

(二) Im Privatrecht **setzt** diese Stufenordnung indessen immer den Eigenwert privatautonomer Gestaltung voraus und zieht die Grenzen zulässigen Kontrahierens daher zu Recht weiter als das im Bereich von Grundrechtskollisionen zu beachtende Verhältnismäßigkeitsprinzip.

然而，在私法中，這種分級秩序總是預設了私法自治形塑的固有價值，因此，其劃定的合法締約界限比基本權利衝突領域中需遵循的比例原則要寬鬆得多

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. setzt ... voraus 假設、預設	1. ziehen (v.) 劃定，zieht weiter 劃定的更寬

2. Im Privatrecht 在私法中：介詞片語，指出行為發生的領域 3. indessen 然而：副詞，表示轉折。 4. zu Recht 理所當然地、正確地：副詞片語，強調劃定界限的合理性。 5. das=Verhältnismäßigkeitsprinzip，受「als」比較的對象 6. im Bereich von Grundrechtskollisionen 介詞片語，作為形容詞從句的補語 7. zu beachtend 應遵守的	2. der Eigenwert (n.) 固有價值 3. privatautonom (a.) 私人自治 4. die Gestaltung (n.) 設計、形成 5. zulässig (a.) 合法的、可允許的 6. der Kontrahieren (n.) 契約 7. die Grundrechtskollisionen (n. p) 基本權利衝突 8. das Verhältnismäßigkeitsprinzip (n.) 比例原則
--	---

(三) Dürig: „Das Grundgesetz **denkt** also **die Grundrechte** von vornherein **vermindert um die** den anderen gegenüber bestehenden subjektiven privaten Rechte und **setzt voraus**, daß **die Menschenrechte** im Verhältnis der einzelnen untereinander bereits in der Privatrechtsordnung **aktualisiert sind.**”

Dürig 表示：基本法因此設想，基本權利從一開始就減去了那些相對於他人而存在的主觀私法權利，並且假定人權在個體之間的關係中，已經在私法秩序中被實現。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. also 因此 2. von vornherein 從一開始 3. vermindert um 減去了，動詞片語 4. die=den...Rechte 5. den anderen (他人)：這個詞組位於「相對於他人 (den anderen gegenüber)」中，作為介詞 gegenüber 的受詞 6. daß... , setzt voraus 的受詞	1. denken (v.) 設想 2. bestehend (a.) 存在的 3. subjektiv (a.) 主觀 4. die Menschenrechte (n.) 人權 5. der Verhältnis (n.) 關係 6. die einzelnen (n.) 個體們 7. untereinander (a.) 相互地 8. bereits (a.) 已經、早已 9. die Privatrechtsordnung (n.) 司法秩序

10. sein aktualisiert (v.) 被實現

(四) “Dementsprechend **gehört es zur Eigenlogik des Vertragsrechts**, dass **nach legitimen Zwecken** grundsätzlich nicht **gefragt wird** und **die Grenzen privatautonomer Gestaltungsfreiheit** erst **im Bereich von Gesetzes-, Sitten- und Treuwidrigkeit** sowie der Unbilligkeit gemäß §§ 134, 138, 242, 315 BGB **erreicht sind**.”

因此，它屬於契約法的固有邏輯，即原則上不追問其合法目的，並且私人自治（privatautonomer Gestaltungsfreiheit）的設計自由界限僅在法律、善良風俗和誠信原則（Gesetzes-, Sitten- und Treuwidrigkeit）以及根據《德國民法典》第 134、138、242、315 條的不公平情況下才能達到。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. Dementsprechend gehört es zur Eigenlogik des Vertragsrechts →es為虛主詞，真正主詞為後面dass子句 2. gefragt wird 被詢問（被動語態） 3. nach legitimen Zwecken... →nach+Dativ片語 4. erreicht sind 被觸及（被動語態） 5. gemäß+法條→依據....法	1. Dementsprechend 因此 adv. 2. gehört 屬於 v. 3. Eigenlogik 自身邏輯、內在邏輯 n. 4. Vertragsrechts 契約法 n. 5. nach 按照、依據 prep. 6. legitimen 合法的 adj. 7. Zwecken 目的 n. 8. grundsätzlich 原則上 adv. 9. gefragt wird 被詢問 v. 10. Grenzen 界線 n. 11. privatautonomer 私人自主的 n. 12. Gestaltungsfreiheit 形成自由 n. 13. erst 直到 adv. 14. Bereich 領域 n. 15. Gesetzes 法律的 adj. 16. Sitten 道德的 n. 17. Treuwidrigkeit 誠信違反 n. 18. gemäß 根據 prep. 19. erreicht sind 被觸及

(五) Selbst in § 307 BGB **verweist** der für die Inhaltskontrolle von AGB ausnahmsweise geltende Maßstab der unangemessenen Benachteiligung wieder auf Treu und Glauben **zurück** und **bemisst** die Unangemessenheit zudem vertragsbezogen und nicht gemeinwohl oder wertbezogen.

即使在《德國民法典》第 307 條中，針對一般交易條款（AGB）內容審查所例外適用的『不合理損害』標準，也回歸到誠信原則（Treu und Glauben），並且該不合理性是以契約為基礎來衡量，而非以公共利益或價值為基礎來衡量。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. Selbst in § 307 BGB 甚至在... →表示強調語氣 2. verweist ... zurück 回歸、指向 3. auf Treu und Glauben →回歸到「誠信原則」 4. ausnahmsweise geltende 修飾 Maßstab, 表示「例外適用的標準」 5. der unangemessenen Benachteiligung 修飾 Maßstab, 屬格表示「某事物的標準」 6. Selbst... ausnahmsweise...wieder... zudem→加強語氣或限定範圍	1. selbst 甚至、就連 adv. 2. verweist 指向、回歸 v. 3. Inhaltskontrolle 內容審查 n. 4. AGB 一般交易條款 5. ausnahmsweise 例外的 adv. 6. geltende 適用的 adj. 7. Maßstab 標準、尺度 8. unangemessenen 不合理的 adj. 9. Benachteiligung 損害 n. 10. weider 再次 adv. 11. Treu 忠誠 n. 12. Glauben 信任 n. 13. zurück 回到 v. 14. bemisst 衡量、評估 v. 15. Unangemessenheit 不合理性 n. 16. zudem 此外 adv. 17. vertragsbezogen 契約相關的 adj. 18. gemeinwohl 公共利益 n. 19. wertbezogen 價值相關 n.

(六) Ähnlich **werden** auch im Deliktsrecht nicht alle, ja **noch nicht einmal** alle schuldhaft zugefügten Schäden zwischen Privaten **kompensiert**.

同樣地，在侵權法（Deliktsrecht）中，並非所有，甚至不是所有由過失（schuldhaft）造成的私人之間損害都會得到賠償。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
Ähnlich 同樣地 werden ... kompensiert 第三人稱現在式被動語態 auch 也 nicht alle 並非所有 ja 語氣詞 noch nicht einmal 加強語氣，表甚至根本不 im Deliktsrecht = in dem Deliktsrecht in + Dativ. 表靜態位置	schuldhaft (a.) 有過失地；應受責備地 zugefügte (a.) 被造成的 der Schaden (n.) die Schäden 損失、損害、傷害；缺點；（口語）瘋狂 das Deliktsrecht (n.) 侵權法

（七）Privatrecht ist mit anderen Worten die Ordnung des damnum absque injuria, in der Schäden grundsätzlich dort liegenbleiben, wo sie sie hinfallen, bestimmte Nachteile systematisch unkompensiert bleiben und bestimmte Zweck-, Angemessenheits- sowie Gerechtigkeitsfragen prinzipiell nicht adressiert werden.

換句話說，私法是『損害發生但無不法』（damnum absque injuria）的秩序，其中損害原則上留在其發生處，某些特定的不利益系統性地不予賠償，並且某些目的、適當性以及公平性問題原則上不予處理。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. mit + Dativ. 2. damnum absque injuria 拉丁文，損害而無不法行為 3. , in der... 修飾前句 Ordnung 4. dort 那裡 5. , wo 表地點的連接詞 6. wo <u>sie</u> <u>sie</u> hinfallen 它們掉落的地方 7. <u>sie</u> = Schäden <u>sie</u> =Schäden 8. bestimmt 某些... 9. unkompensiert bleiben 不予賠償	13. grundsätzlich (a.) 原則上；基本上 14. liegenbleiben (v.) 保持原狀；遺留 [bleibt liegen, blieb liegen, ist liegengeblieben] 15. adressieren (v.) 處理；面對

10. und 連接詞	
11. Zweck-, Angemessenheits- sowie Gerechtigkeitsfragen 目的、適當性與公平性問題	
12. adressiert werden 第三人稱現在式被動語態	

(八) Mit Claus-Wilhelm Canaris: „Richtig **ist** [...], daß **es** im Privatrecht **einen** weiten Bereich allgemeiner Handlungsfreiheit **gibt**, **der** rechtlich nicht **besetzt ist** und in **dem** rechtswidrige Verletzungen **anderer** Privatrechtssubjekte daher a priori nicht **in Betracht kommen**.“

Claus-Wilhelm Canaris 表示：「正確的是 [...], 在私法中存在一個廣闊的普遍行動自由領域，這個領域在法律上是未被佔據的，因此，對其他私法主體的非法侵害原則上不被考慮。」

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

句構、文法	單字
1. es gibt + Akk. 有；存在 2. der=einen weiten Bereich allgemeiner Handlungsfreiheit 3. kommen ... in Betracht 被考慮、被列入考量，慣用語	1. der Bereich (n.) 領域 2. die Handlungsfreiheit 3. besetzen (v.) 佔據 4. rechtswidrig (a.) 不法的；違法的 5. die Verletzung (n.) 侵害；傷害；違法 6. der Betracht(n.) 考慮